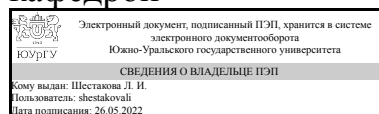


УТВЕРЖДАЮ:
Заведующий выпускающей
кафедрой



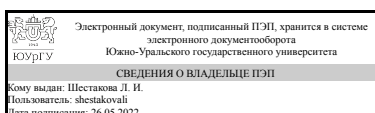
Л. И. Шестакова

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

дисциплины 1.Ф.П1.09 Практический курс перевода (китайский язык)
для направления 41.03.01 Зарубежное регионоведение
уровень Бакалавриат
профиль подготовки Азиатские исследования
форма обучения очная
кафедра-разработчик Международные отношения, политология и регионоведение

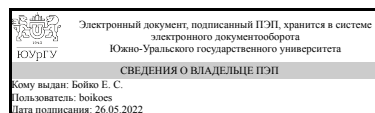
Рабочая программа составлена в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 41.03.01 Зарубежное регионоведение, утверждённым приказом Минобрнауки от 15.06.2017 № 553

Зав.кафедрой разработчика,
к.техн.н., доц.



Л. И. Шестакова

Разработчик программы,
старший преподаватель



Е. С. Бойко

1. Цели и задачи дисциплины

Целью курса является освоение студентом практическими навыками перевода в паре языков китайский-русский. В задачи курса входит: познакомить с методами, средствами и организационными формами перевода с китайского языка на русский или с русского языка на китайский; дать представление о приемах и стратегиях перевода, используемых при работе с текстов разной стилистической принадлежности; развить умение применять полученные теоретические знания в процессе профессиональной деятельности; развить навык владения средствами, приемами и методами профессиональной деятельности переводчика.

Краткое содержание дисциплины

Перевод текстов экономической политической и социальной тематики, дающих представление об актуальных для мирового сообщества проблемах, современном положении Китая и тех общественных процессах, которые в нем происходят в настоящее время. Тексты даются в порядке увеличения лексико-грамматических трудностей.

2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

| Планируемые результаты освоения ОП ВО (компетенции) | Планируемые результаты обучения по дисциплине |
|--|---|
| УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) | Знает: особенности перевода как средства межъязыковой и межкультурной коммуникации; основные принципы, стратегии и методики перевода с китайского языка на русский и наоборот; лингвистические и культурные особенности текстов на китайском языке; основные проблема перевода изучаемой пары языков Умеет: анализировать китайский текст, выделять главное; письменно переводить тексты, относящиеся к социально-бытовой, экономической, политической или культурной сфере; устно переводить тексты, относящиеся к социально-бытовой, экономической, политической или культурной сфере; осуществлять устный последовательный перевод с китайского языка на русский Имеет практический опыт: владения стратегиями и приемами перевода; использования лексики социально-бытовой, экономической, политической и культурной сфер; использования лексики и грамматики, свойственной различным типам текстов; устного и письменного перевода |
| ПК-10 Владеет базовыми навыками двустороннего устного и письменного перевода текстов общественно-политической направленности на языке (языках) региона специализации | Знает: китайский язык на уровне, обеспечивающем эффективную профессиональную деятельность Умеет: воспринимать текст как единое целое; выстраивать целостные логичные высказывания на основе переведенного текста; распознавать |

| | |
|--|--|
| | маркеры речевой характеристики собеседника (социальное положение, этническая принадлежность), выполнять письменные и устные переводы материалов профессиональной направленности с китайского языка на русский Имеет практический опыт: выражения своих мыслей и мнения в устном и письменном переводе с китайского языка на русский |
|--|--|

3. Место дисциплины в структуре ОП ВО

| Перечень предшествующих дисциплин, видов работ учебного плана | Перечень последующих дисциплин, видов работ |
|--|---|
| Язык региона специализации (китайский), Деловой иностранный язык, Иностранный язык, Теория перевода (китайский язык), Русский язык и культура речи, Подготовка к HSK, Иностранный язык в сфере профессиональной коммуникации, Практика аудирования (китайский язык) | Не предусмотрены |

Требования к «входным» знаниям, умениям, навыкам студента, необходимым при освоении данной дисциплины и приобретенным в результате освоения предшествующих дисциплин:

| Дисциплина | Требования |
|--------------------------|--|
| Деловой иностранный язык | Знает: иностранный язык для осуществления эффективной коммуникации в мультикультурной профессиональной среде, английский язык на уровне не ниже делового разговорного Умеет: осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач эффективного взаимодействия в мультикультурной профессиональной среде, осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на русском и английском языках для решения задач делового взаимодействия Имеет практический опыт: использования английского языка в межличностном общении и профессиональной деятельности; владения коммуникативными стратегиями и тактиками, языковыми нормами и приемами, принятыми в деловой коммуникации; адекватно использовать их при решении профессиональных задач, анализа и обобщения деловой информации на русском и английском языках, постановки целей и выбора путей их достижения, культурой устной и письменной деловой речи на английском языке |
| Подготовка к HSK | Знает: структуру и систему китайского языка, грамматику и фонетику, а также правила его |

| | |
|--|---|
| | <p>функционирования в различных видах коммуникаций (диалог, переписка, переговоры), слова, выражения и грамматические конструкции, необходимые для свободной коммуникации на китайском языке на социально-бытовые темы; особенности китайских идиоматических выражений Умеет: читать, понимать и анализировать китайский текст; вести диалог и переписку на китайском языке; распознавать и использовать лингвистические маркеры социальных отношений: формулы приветствия, прощания, эмоциональные восклицания и т.д., воспринимать на слух тексты среднего уровня сложности; читать и анализировать тексты среднего уровня сложности; свободно составлять тексты на социально-бытовые темы Имеет практический опыт: восприятия и осмысления устного сообщения монологического и диалогического характера; обработки письменных текстов; выполнения тестовых заданий , написания сочинения на китайском языке; выполнения тестовых заданий среднего уровня сложности на китайском языке на основе письменного текста; выполнения тестовых заданий среднего уровня сложности на китайском языке на основе прослушанных материалов</p> |
| <p>Русский язык и культура речи</p> | <p>Знает: систему норм русского литературного языка; правила логически и грамматически верного построения устной и письменной речи Умеет: свободно воспринимать, анализировать и критически оценивать устную и письменную деловую информацию на русском языке Имеет практический опыт: грамотного построения коммуникации, исходя из целей и ситуации; использования коммуникативно приемлемого стиля общения, вербальных и невербальных средств взаимодействия с партнёрами</p> |
| <p>Иностранный язык</p> | <p>Знает: иностранный язык для эффективной коммуникации в мультикультурной среде на основе применения понятийного аппарата по профилю деятельности, английский язык на уровне, обеспечивающем эффективную коммуникацию Умеет: осуществлять коммуникацию в устной и письменной формах на иностранном языке для эффективного взаимодействия в мультикультурной среде , логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на английском языке Имеет практический опыт: общения на иностранном языке для эффективного взаимодействия в мультикультурной среде, выражения своих мыслей и мнения на английском языке по широкому кругу проблем</p> |
| <p>Иностранный язык в сфере профессиональной</p> | <p>Знает: лексико-грамматический материал по</p> |

| | |
|--|--|
| <p>коммуникации</p> | <p>специальности, необходимый для профессионального общения; особенности различных видов речевой деятельности и форм речи; источники профессиональной информации на иностранном языке, лексико-грамматический материал по специальности, необходимый для профессионального общения; особенности различных видов речевой деятельности и форм речи основы межкультурной профессиональной коммуникации, механизмы поиска информации о культурных особенностях и традициях различных социальных групп, необходимой для профессионального взаимодействия с представителями другой культуры в процессе выполнения профессиональной деятельности Умеет: вести беседу (диалог, дискуссию, переговоры) деловой-профессиональной направленности на иностранном языке; работать с источниками релевантной информации на иностранном языке, грамотно использовать лексико-грамматический материал по специальности, необходимый для профессионального общения; общаться в различной социокультурной среде, демонстрируя уважительное отношение к социокультурным традициям различных социальных групп при выполнении профессиональных задач Имеет практический опыт: аргументированного изложения собственной точки зрения на иностранном языке; применения навыков, владения умениями и стратегиями для участия в профессионально-ориентированной коммуникации на иностранном языке, навыками публичной речи, ведения дискуссии на иностранном языке, недискриминационно и конструктивно взаимодействовать в социуме с учетом социокультурных особенностей его членов в целях успешного выполнения профессиональных задач и достижения успешного сотрудничества</p> |
| <p>Практика аудирования (китайский язык)</p> | <p>Знает: правила произношения китайских слов; особенности интонации разных типов предложений в китайском языке, структуру и систему китайского языка; основные грамматические и фонетические правила; черты культурного развития в современном Китае, правила речевого этикета Умеет: воспринимать на слух и понимать китайскую речь на диалекте путунхуа, понимать устное общение и его содержание; воспринимать и осмысливать устную речь, передаваемую мультимедийными средствами Имеет практический опыт: восприятия китайской речи на диалекте путунхуа и близких диалектах, распознавания коммуникативных установок источника устной речи; реферирования устной речи на китайском</p> |

| | |
|--|--|
| | языке; использования полученных навыков в устных выступлениях на профессиональные темы |
| Язык региона специализации (китайский) | <p>Знает: нормы грамматики и фонетики китайского языка; словарный запас, необходимый для ведения переговоров и переписки; нормы речевого этикета, необходимый объем лексических единиц делового китайского языка; основные правила делового речевого этикета, принятые в Китае; основные нормы официального и делового документооборота, правила и структуру китайского языка; лексический запас, необходимый для восприятия основных видов мультимедийных средств информации; нормы этики и культуры речевого общения в китайском языке, лексические единицы социально-бытовой и деловой тематики; особенности грамматической системы китайского языка</p> <p>Умеет: строить логический и грамматически правильные высказывания на китайском языке; выбирать и использовать соответствующий данной ситуации стиль речи; вести беседу с учетом особенностей национальной культуры собеседника, понимать тексты и китайскую речь деловой направленности; применять полученные знания в деловой беседе на китайском языке; самостоятельно находить и анализировать информацию на китайском языке из различных источников (литература, научные издания, СМИ, Интернет-ресурсы); ясно и адекватно использовать китайский язык в устной и письменной форме в повседневных ситуациях делового общения, письменно излагать тексты на китайском языке; использовать основные лексико-грамматические средства; самостоятельно находить информацию о стране региона специализации из различных источников на китайском языке, выстраивать логически завершенные и грамматически правильные высказывания на китайском языке; использовать адекватный ситуации стиль речи</p> <p>Имеет практический опыт: подготовки и выступления на китайском языке по заданной тематике; ведения диалогов на китайском языке; практики аудирования китайской разговорной речи, поиска и анализа деловой информации на китайском языке из различных информационных источников, ведения деловой беседы на языке в ситуациях повседневных ситуациях делового общения, практических навыков ситуативного использования формул и клише в решении коммуникативных задач; устного и письменного изложения материала, полученного из мультимедийных средств информации, владения нормами разговорного китайского языка;</p> |

| | |
|----------------------------------|---|
| | двустороннего устного и письменного перевода в социально-бытовой и деловой сфере |
| Теория перевода (китайский язык) | <p>Знает: лексико-семантические, грамматические, стилистические и прагматические особенности перевода; коммуникативно-логическую структуру высказывания и способы её передачи при переводе: объединение и членение предложений, повторение и варьирование; задачи и роль перевода, межъязыкового и межкультурного посредничества; классификацию основных приёмов и способов перевода; критерии эквивалентности и адекватности перевода и применение их на практике; требования правильного оформления письменных переводов</p> <p>Умеет: проводить предпереводческий анализ исходного текста, анализировать его поверхностную и выявлять глубинную смысловую структуру с учетом особенностей культурной среды и особенностей национального менталитета, выявлять всю содержащуюся в тексте информацию, которая подлежит передаче при переводе; выработать целостную стратегию перевода текста с учетом функционально-стилевой характеристики и жанровой принадлежности текста, коммуникативного задания и цели перевода, адресата сообщения и других экстралингвистических факторов; учитывать различия особенностей жанров в иностранном языке и в переводящем языке; осуществлять качественный перевод с соблюдением языковых и речевых норм переводящего языка</p> <p>Имеет практический опыт: владения переводческими приемами различной степени сложности, переводческими трансформациями (конкретизация, генерализация, модуляция, смысловое развитие, целостное переосмысление), заменами, использование компрессии, декомпрессии, антонимического перевода, описательного перевода и лексико-стилистической компенсации информации; извлечения из текста коммуникативно-релевантной информации в процессе перевода, владения техникой функциональных замен и описательного перевода при незнании имеющегося в языке перевода прямого соответствия или при его отсутствии; реферирования, аннотирования, работы со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации; редактирования, саморедактирования с учетом критериев оценки качества перевода</p> |

4. Объём и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 з.е., 108 ч., 68,5 ч. контактной работы

| Вид учебной работы | Всего часов | Распределение по семестрам в часах | |
|--|-------------|------------------------------------|--|
| | | Номер семестра | |
| | | 8 | |
| Общая трудоёмкость дисциплины | 108 | 108 | |
| <i>Аудиторные занятия:</i> | 60 | 60 | |
| Лекции (Л) | 0 | 0 | |
| Практические занятия, семинары и (или) другие виды аудиторных занятий (ПЗ) | 60 | 60 | |
| Лабораторные работы (ЛР) | 0 | 0 | |
| <i>Самостоятельная работа (СРС)</i> | 39,5 | 39,5 | |
| с применением дистанционных образовательных технологий | 0 | | |
| Подготовка к экзамену. | 10 | 10 | |
| Выполнение домашних заданий | 29,5 | 29,5 | |
| Консультации и промежуточная аттестация | 8,5 | 8,5 | |
| Вид контроля (зачет, диф.зачет, экзамен) | - | экзамен | |

5. Содержание дисциплины

| № раздела | Наименование разделов дисциплины | Объем аудиторных занятий по видам в часах | | | |
|-----------|----------------------------------|---|---|----|----|
| | | Всего | Л | ПЗ | ЛР |
| 1 | Начальный курс перевода. | 20 | 0 | 20 | 0 |
| 2 | Продвинутый курс перевода. | 40 | 0 | 40 | 0 |

5.1. Лекции

Не предусмотрены

5.2. Практические занятия, семинары

| № занятия | № раздела | Наименование или краткое содержание практического занятия, семинара | Кол-во часов |
|-----------|-----------|---|--------------|
| 1 | 1 | Общие сведения о Китае. | 4 |
| 2 | 1 | Политика реформ и открытости. | 2 |
| 3 | 1 | Использовать исторический шанс. | 2 |
| 4 | 1 | Международное положение и политика открытости. | 4 |
| 5 | 1 | Российско-китайские отношения. | 4 |
| 6 | 1 | Традиционные китайские обычаи и модернизация. | 4 |
| 7 | 2 | Состояние экономики в современном мире. | 5 |
| 8 | 2 | Тенденции развития социума в современном мире. | 5 |
| 9 | 2 | Политика в современном мире | 5 |
| 10 | 2 | Общество в современном мире | 5 |
| 11 | 2 | Мир: актуальные проблемы | 5 |
| 12 | 2 | АТР: актуальные проблемы. | 5 |
| 13 | 2 | Состояние экономики в регионе. | 5 |
| 14 | 2 | Политика в АТР. | 5 |

5.3. Лабораторные работы

Не предусмотрены

5.4. Самостоятельная работа студента

| Выполнение СРС | | | |
|-----------------------------|--|---------|--------------|
| Подвид СРС | Список литературы (с указанием разделов, глав, страниц) / ссылка на ресурс | Семестр | Кол-во часов |
| Подготовка к экзамену. | Щичко В.Ф. Китайский язык: теория и практика перевода, стр. 4-221 | 8 | 10 |
| Выполнение домашних заданий | Перевод с русского языка на китайский. Практический курс Щичко В.Ф. Стр. 1-240 | 8 | 29,5 |

6. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации

Контроль качества освоения образовательной программы осуществляется в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе оценивания результатов учебной деятельности обучающихся.

6.1. Контрольные мероприятия (КМ)

| № КМ | Се-местр | Вид контроля | Название контрольного мероприятия | Вес | Макс. балл | Порядок начисления баллов | Учитывается в ПА |
|------|----------|------------------|-----------------------------------|-----|------------|---|------------------|
| 1 | 8 | Текущий контроль | Контрольный перевод №1 | 20 | 5 | Студент выполняет письменный перевод текста и способен обосновать те или иные приемы, тактику и стратегию перевода. Оценивание учебной деятельности обучающихся по дисциплине на основе полученных оценок за контроль-но-рейтинговые мероприятия текущего контроля и промежуточной аттестации. При оценивании результатов учебной деятельности обучающегося по дисциплине используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся (утверждена приказом ректора от 24.05.2019 г. № 179). Пять баллов начисляется в том случае, если все задания выполнены без лексических и грамматических ошибок. Четыре балла начисляется в том случае, если допущены 2-3 лексические или грамматические ошибки. Три балла начисляется в том случае, если допущены грубые лексические или грамматические | экзамен |

| | | | | | | | |
|---|---|------------------|------------------------|----|---|--|---------|
| | | | | | ошибки. Два балла начисляется в том случае, если задания выполнены не полностью с большим количеством лексических или грамматических ошибок. Один балла начисляется в том случае, если задания не выполнены. Примерный вариант текста на перевод прилагается. | | |
| 2 | 8 | Текущий контроль | Контрольный перевод №2 | 20 | 5 | <p>Студент выполняет письменный перевод текста и способен обосновать те или иные приемы, тактику и стратегию перевода.</p> <p>Оценивание учебной деятельности обучающихся по дисциплине на основе полученных оценок за контроль-но-рейтинговые мероприятия текущего контроля и промежуточной аттестации. При оценивании результатов учебной деятельности обучающегося по дисциплине используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся (утверждена приказом ректора от 24.05.2019 г. № 179).</p> <p>Пять баллов начисляется в том случае, если все задания выполнены без лексических и грамматических ошибок. Четыре балла начисляется в том случае, если допущены 2-3 лексические или грамматические ошибки. Три балла начисляется в том случае, если допущены грубые лексические или грамматические ошибки. Два балла начисляется в том случае, если задания выполнены не полностью с большим количеством лексических или грамматических ошибок. Один балла начисляется в том случае, если задания не выполнены.</p> | экзамен |
| 3 | 8 | Текущий контроль | Контрольный перевод №3 | 20 | 5 | <p>Студент выполняет письменный перевод текста и способен обосновать те или иные приемы, тактику и стратегию перевода.</p> <p>Оценивание учебной деятельности обучающихся по дисциплине на основе полученных оценок за контроль-но-рейтинговые мероприятия текущего контроля и промежуточной аттестации. При оценивании результатов учебной деятельности обучающегося по дисциплине используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся (утверждена приказом ректора от 24.05.2019 г. № 179).</p> <p>Пять баллов начисляется в том случае,</p> | экзамен |

| | | | | | | | |
|---|---|--------------------------|-------------------------|----|---|--|---------|
| | | | | | | если все задания выполнены без лексических и грамматических ошибок. Четыре балла начисляется в том случае, если допущены 2-3 лексические или грамматические ошибки. Три балла начисляется в том случае, если допущены грубые лексические или грамматические ошибки. Два балла начисляется в том случае, если задания выполнены не полностью с большим количеством лексических или грамматических ошибок. Один балла начисляется в том случае, если задания не выполнены. | |
| 4 | 8 | Текущий контроль | Контрольный перевод № 4 | 20 | 5 | <p>Студент выполняет письменный перевод текста и способен обосновать те или иные приемы, тактику и стратегию перевода.</p> <p>Оценивание учебной деятельности обучающихся по дисциплине на основе полученных оценок за контроль-но-рейтинговые мероприятия текущего контроля и промежуточной аттестации. При оценивании результатов учебной деятельности обучающегося по дисциплине используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся (утверждена приказом ректора от 24.05.2019 г. № 179).</p> <p>Пять баллов начисляется в том случае, если все задания выполнены без лексических и грамматических ошибок. Четыре балла начисляется в том случае, если допущены 2-3 лексические или грамматические ошибки. Три балла начисляется в том случае, если допущены грубые лексические или грамматические ошибки. Два балла начисляется в том случае, если задания выполнены не полностью с большим количеством лексических или грамматических ошибок. Один балла начисляется в том случае, если задания не выполнены.</p> | экзамен |
| 5 | 8 | Промежуточная аттестация | Экзаменационный перевод | - | 5 | <p>Выставление экзамена возможно по текущему контролю в случае, если рейтинг обучающегося выше 60%: в этом случае при 90%-ной успеваемости выставляется оценка "отлично", 75-89% дают оценку "хорошо", 60-74% - "удовлетворительно". Если текущий рейтинг обучающегося ниже 60% или студент не согласен с той оценкой, которая у него выходит по текущей успеваемости, то студент может</p> | экзамен |

| | | | | | |
|--|--|--|--|--|---|
| | | | | | <p>прийти на экзамен и улучшить свой результат. При оценивании результатов учебной деятельности обучающегося по дисциплине используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся (утверждена приказом ректора от 24.05.2019 г. № 179). практическое задание на перевод связного текста по изученному материалу. Отлично: логичный, связный перевод текста, содержащий не более 1-2 негрубых ошибок, коммуникативная задача реализована в полной мере. Хорошо: перевод содержит не более 1-2 грубых и 3-4 негрубых ошибок, в целом не препятствующих достижению коммуникативной задачи. Удовлетворительно: перевод содержит не более 3-4 грубых ошибок или частично удовлетворяет достижению коммуникативной задачи. Неудовлетворительно: перевод содержит большое количество грубых ошибок и не удовлетворяет коммуникативному заданию. Примерный вариант текста на перевод прилагается.</p> |
|--|--|--|--|--|---|

6.2. Процедура проведения, критерии оценивания

| Вид промежуточной аттестации | Процедура проведения | Критерии оценивания |
|------------------------------|---|--|
| экзамен | <p>Выставление экзамена возможно по текущему контролю в случае, если рейтинг обучающегося выше 60%: в этом случае при 90%-ной успеваемости выставляется оценка "отлично", 75-89% дают оценку "хорошо", 60-74% - "удовлетворительно". Если текущий рейтинг обучающегося ниже 60% или студент не согласен с той оценкой, которая у него выходит по текущей успеваемости, то студент может прийти на экзамен и улучшить свой результат. При оценивании результатов учебной деятельности обучающегося по дисциплине используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся (утверждена приказом ректора от 24.05.2019 г. № 179). практическое задание на перевод связного текста по изученному материалу. Отлично: логичный, связный перевод текста, содержащий не более 1-2 негрубых ошибок, коммуникативная задача реализована в полной мере. Хорошо: перевод содержит не более 1-2 грубых и 3-4 негрубых ошибок, в целом не препятствующих достижению коммуникативной задачи. Удовлетворительно: перевод содержит не более 3-4 грубых ошибок или частично удовлетворяет достижению коммуникативной задачи. Неудовлетворительно: перевод содержит большое количество грубых ошибок и не</p> | <p>В соответствии с пп. 2.5, 2.6 Положения</p> |

6.3. Паспорт фонда оценочных средств

| Компетенции | Результаты обучения | № КМ | | | | |
|-------------|--|------|---|---|---|---|
| | | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| УК-4 | Знает: особенности перевода как средства межъязыковой и межкультурной коммуникации; основные принципы, стратегии и методики перевода с китайского языка на русский и наоборот; лингвистические и культурные особенности текстов на китайском языке; основные проблема перевода изучаемой пары языков | + | + | + | + | + |
| УК-4 | Умеет: анализировать китайский текст, выделять главное; письменно переводить тексты, относящиеся к социально-бытовой, экономической, политической или культурной сфере; устно переводить тексты, относящиеся к социально-бытовой, экономической, политической или культурной сфере; осуществлять устный последовательный перевод с китайского языка на русский | + | + | + | + | + |
| УК-4 | Имеет практический опыт: владения стратегиями и приемами перевода; использования лексики социально-бытовой, экономической, политической и культурной сфер; использования лексики и грамматики, свойственной различным типам текстов; устного и письменного перевода | + | + | + | + | + |
| ПК-10 | Знает: китайский язык на уровне, обеспечивающем эффективную профессиональную деятельность | + | + | + | + | + |
| ПК-10 | Умеет: воспринимать текст как единое целое; выстраивать целостные логичные высказывания на основе переведенного текста; распознавать маркеры речевой характеристики собеседника (социальное положение, этническая принадлежность), выполнять письменные и устные переводы материалов профессиональной направленности с китайского языка на русский | + | + | + | + | + |
| ПК-10 | Имеет практический опыт: выражения своих мыслей и мнения в устном и письменном переводе с китайского языка на русский | + | + | + | + | + |

Типовые контрольные задания по каждому мероприятию находятся в приложениях.

7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

Печатная учебно-методическая документация

а) основная литература:

- Щичко, В. Ф. Китайский язык. Полный курс перевода [Текст] учебник В. Ф. Щичко, Г. Ю. Яковлева. - М.: Восточная книга, 2009. - 368 с.

б) дополнительная литература:

- Войцехович, И. В. Китайский язык. Общественно-политический перевод : Начальный курс [Текст] Кн. 1 Уроки 1-5 учебник для вузов по специальностям "Междунар. отношения" и "Регионоведение" И. В. Войцехович, А. Ф. Кондрашевский. - 3-е изд. - М.: Восточная книга, 2013. - 287 с. 1 электрон. опт. диск
- Войцехович, И. В. Китайский язык. Общественно-политический перевод : Начальный курс [Текст] Кн. 2 Уроки 6-8 учебник для вузов по специальностям "Междунар. отношения" и "Регионоведение" И. В.

Войцехович, А. Ф. Кондрашевский. - 3-е изд. - М.: Восточная книга, 2013. - 287 с.

в) отечественные и зарубежные журналы по дисциплине, имеющиеся в библиотеке:
Не предусмотрены

г) методические указания для студентов по освоению дисциплины:

1. Щичко В.Ф. Китайский язык: теория и практика перевода

из них: учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студента:

1. Щичко В.Ф. Китайский язык: теория и практика перевода

Электронная учебно-методическая документация

| № | Вид литературы | Наименование ресурса в электронной форме | Библиографическое описание |
|---|--|---|--|
| 1 | Методические пособия для самостоятельной работы студента | Электронно-библиотечная система издательства Лань | Китайский язык. Основы экономического перевода Магдалинская Ю. В., Адамова Д. Л. Издательство "ФЛИНТА" ISBN 978-59765-4462-8 Год 2021 Страниц 456 https://e.lanbook.com/book/182036 |
| 2 | Методические пособия для самостоятельной работы студента | Электронно-библиотечная система издательства Лань | Перевод с русского языка на китайский. Практический курс Щичко В.Ф. Издательство ВКН ISBN 978-5-7873-1026-9 Год 2016 Издание 2-е изд. Страниц 240 https://e.lanbook.com/book/99499 |
| 3 | Дополнительная литература | Электронно-библиотечная система издательства Лань | Китайский язык. Практический курс коммерческого перевода Абдрахимов Л.Г., Щичко В.Ф. Издательство ВКН ISBN 978-5-7873-1066-5 Год 2017 Издание 2-е изд. Страниц 304 https://e.lanbook.com/book/99484 |

Перечень используемого программного обеспечения:

1. Microsoft-Windows(бессрочно)
2. Microsoft-Office(бессрочно)

Перечень используемых профессиональных баз данных и информационных справочных систем:

Нет

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

| Вид занятий | № ауд. | Основное оборудование, стенды, макеты, компьютерная техника, предустановленное программное обеспечение, используемое для различных видов занятий |
|---------------------------------|----------|--|
| Практические занятия и семинары | 160 (1) | Компьютер, проектор, экран |
| Самостоятельная работа студента | 162a (1) | 16 компьютеров, проектор, экран |